

<<一本书和一个世界>>

图书基本信息

书名：<<一本书和一个世界>>

13位ISBN编号：9787800408878

10位ISBN编号：7800408876

出版时间：2008-1

出版时间：解放军文艺（昆仑）

作者：郑鲁南主编

页数：255

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<一本书和一个世界>>

### 内容概要

《一本书和一个世界》第二集中，有杨宪益老师谈英译本《红楼梦》的翻译感受，也有任吉生老师介绍翻译出版《战争风云》的前后经过；有李野光老师和惠特曼的情缘，也有冯春老师译普希金的甘苦……书中的每一篇文章，都使《一本书和一个世界》更加丰富完善。

阅读和翻译在很大程度上是一种偶然，一个人亲近一本书，是一种机缘，一个人由于喜爱这本书而产生了翻译的愿望，是希望更多的人了解这本书，来分享读书的快乐。

翻开浩如烟海的书目，不难发现，一个世纪以来，文学的力量和智慧不仅影响着人类社会的进步，也影响了一代又一代人，那些内容隽永的经典名篇，至今经久不衰。

《一本书和一个世界》集中展现了文学翻译家结合自己翻译的一本外国文学名著，谈翻译过程中的感悟、出版过程中的坎坷，或再版后的补正以及独到见解。

读者能够在翻译家睿智和深刻的思想背后，看到翻译家语言文字转换的才能和卓越的风格。

## &lt;&lt;一本书和一个世界&gt;&gt;

## 书籍目录

我与英译本《红楼梦》译诗的境界一部影片的翻译开创了一个片种——《普通一兵》剧本的诞生别具一格的“合译”我译《大师和玛格丽特》相逢狭路，别是情缘——我与惠特曼和《草叶集》我和马雅可夫斯基我翻译了一部诗集欣幸获得机会翻译了《珂赛特》《海之歌》感盲我是怎样译起卡夫卡的《城堡》的帕斯捷尔纳克故居一日行的感悟我译兰姆夏洛蒂·勃朗特不知道的事——《维莱特》使我想起我们这一生没有交白卷丽尼与屠格涅夫关于翻译《大饭店》我译华兹华斯《赫索格》翻译前后我译《马特洛索夫》从《罗摩功行之湖》的翻译出版看民族文化差异忠实第一，力求神似——我译《啊，拓荒者！

》我与《旅伴》的难忘情结我译《巴塞尔的钟声》译事甘苦我译吉卜林《鲁拜集》翻译漫谈我的译事《地下人，或当代英雄》译事译事杂谈——《人·岁月·生活》我译《罪与罚》我和《少女日记》我译普希金《先人祭》翻译的前前后后话说《莫斯科郊外的晚上》我译《维特》浅谈《巴尔扎克全集》的翻译时赛宁与中国我译《你往何处去》苦乐寸心——翻译《玉米人》小记我在翻译上的一点体会我做翻译的原则请英诗之父作证——为什么我要译《坎特伯雷故事》译笔散记我与《俄国象征派诗选》我译《魔山》二十年记《战争风云》的翻译和出版普鲁斯特，何止一个世界翻译《修道院纪事》的一些往事《战争与回忆》我译《广岛之恋》当局者清旁观者迷我译法国新小说的“反复”诗的隐秘交谈——我译《三诗人书简》英译《孙子兵法》的几点体会我译若米尼的《战争艺术概论》我和战争小说一部破天荒发至师的美军条令译本世界名著最好从原文译出——谈谈我为什么重译《戈拉》我和马雅可夫斯基/孙维韬《战争论》——集体智慧的结晶随作者起舞话记

章节摘录

忠实第一，力求神似——我译《啊，拓荒者！》  
自20世纪80年代以来，译了几种英、法文学作品。主要是应出版社之约。同时也是自己的业余兴趣，一方面不能忘怀于当年在大学中所学的外国文学，一方面是在从事专业研究著作之余的一种调剂。所以翻译的书大多不是我主动选的——当然也是自己认为值得的，惟有《啊，拓荒者》一书是我的选择。初次翻译出版是1983年，1998年的重版也是我建议的。足见我对薇拉·凯瑟，特别是这部小说情有独钟。后来，在重新修订译文时，我还是不断地为书中丰富的内蕴和诗意的美所打动，觉得前文意犹未尽，

<<一本书和一个世界>>

编辑推荐

《一本书和一个世界(第2集)》集中展现了文学翻译家结合自己翻译的一本外国文学名著，谈翻译过程中的感悟、出版过程中的坎坷，或再版后的补正以及独到见解。读者能够在翻译家睿智和深刻的思想背后，看到翻译家语言文字转换的才能和卓越的风格。

<<一本书和一个世界>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>